Porównanie tłumaczeń Izajasza 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponad Nim stały serafy.\* Każdy z nich miał po sześć skrzydeł:\*\* dwoma zakrywał swoją twarz, dwoma zakrywał swoje nogi, a na dwóch latał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wokół Niego stały serafy. Każdy z nich miał sześć skrzydeł: dwoma zakrywał swoją twarz, dwoma okrywał nogi, a na dwóch latał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Serafiny stały ponad nim, a każdy z nich miał po sześć skrzydeł: dwoma zakrywał swoją twarz, dwoma przykrywał swoje nogi, a dwoma latał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serafinowie stali nad nim, sześć skrzydeł miał każdy z nich; dwoma zakrywał twarz swoję, a dwoma przykrywał nogi swoje, a dwoma latał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Serafim stali nad nim: sześć skrzydeł miał jeden a sześć skrzydeł drugi: dwiema zakrywali oblicze jego, a dwiema zakrywali nogi jego, a dwiema latali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serafiny stały ponad Nim; każdy z nich miał po sześć skrzydeł; dwoma zakrywał swą twarz, dwoma okrywał swoje nogi, a dwoma latał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego orszak stanowiły serafy, z których każdy miał po sześć skrzydeł, dwoma zakrywał swoją twarz, dwoma zakrywał swoje nogi i na dwóch latał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powyżej Niego stały serafiny, a każdy miał sześć skrzydeł: dwoma zasłaniał swoją twarz, dwoma nogi i na dwóch latał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nad Nim unosiły się serafiny. Każdy miał po sześć skrzydeł: dwoma zasłaniał sobie twarz, dwoma zasłaniał swoje nogi, a dwoma unosił się w górze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nad Nim unosili się Serafini. Każdy miał po sześć skrzydeł; dwoma zasłaniał sobie oblicze, dwoma zasłaniał swe nogi, a dwoma unosił się w górze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І серафими стояли довкруг нього, шість крил в одного і шість крил в другого, і двома покривали лице і двома покривали ноги і двома літали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wysoko nad Nim unosili się Serafini, każdy o sześciu skrzydłach; dwoma zasłaniał swoje oblicze, dwoma zasłaniał swoje nogi, a na dwóch się unosił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nad nim stali serafowie. Każdy z nich miał sześć skrzydeł. Dwoma zakrywał swe oblicze i dwoma zakrywał swe stopy, a na dwóch latał. |

1. 1) Seraf, ׂשָרָף (saraf), serafy, ׂשְרָפִים (serafim), czyli: płonący. Słowo to odnosi się też do jadowitych węży w: <x>40 21:6</x>; <x>50 8:15</x>; <x>290 14:29</x>;<x>290 30:6</x>. Wg G: Serafy stały wokół Niego, εἱστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W 1QIsa a brak powtórzenia wyrażenia sześć skrzydeł. [↑](#footnote-ref-3)